Sculpture en hommage à Rachi à Troyes

Provoquer la plainte

Analyse grammaticale de Rachi

Dans un langage très moderne Rachi démontre que sa lecture du verset est pertinente grammaticalement.

רשי פרק ט״ז פסוק ז

כִּי תַלִּינוּ עָלֵינוּ.

שתרעימו עלינו את הכל, את בניכם ונשיכם ובנותיכם וערב רב. ועל כורחי אני זקוק לפרש תלינו בלשון תפעילו מפני דגשותו וקרייתו, שאלו היה רפה הייתי מפרשו בלשון תפעלו, כמו (שמות יז ג) וילן העם על משה. או אם היה דגוש ואין בו יו״ד ונקרא תלונו, הייתי מפרשו לשון תתלוננו, עכשיו הוא משמע תלינו את אחרים, כמו במרגלים (במדבר יד לו) וילינו עליו את כל העדה:

Rachi sur Exode 16, 7

Pour que vous provoquiez les plaintes contre nous, de la part de tous, de vos enfants de vos femmes, de vos filles et des Egyptiens convertis de la dernière heure…
Obligatoirement je dois comprendre le mot « talinou » à la voix factitive, à cause du daguesh et de l'accent tonique. Car si le daguesh n'y était pas, j'aurais traduit « talinou » par « vous vous plaignez », comme nous le faisons avec « vayalen » (Exode XVII,3) « le peuple se plaignit contre Moise… Ou encore, si le daguesh y était, mais que la lettre youd était omise du mot, on aurait lu « talonou » et je l'aurai interprété par « vous vous plaigniez « titlonenou ».
Mais dans notre cas ici, « talinou » signifie vous provoquez les plaintes chez d'autres, tout comme nous le trouvons à propos des Explorateurs (Nombres XIV, 36) : ils ont provoqué les plaintes de toute la communauté contre lui.

vous ferez faire — **תַּפְעִילוּ**

vous ferez — **תִּפְעָלוּ**

Source: Tamar Schwartz